

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie przyjrzałem się ja wszystkim moim dziełom, których dokonały moje ręce, i trudowi, który podjąłem, aby ich dokonać – i oto: wszystko to jest marnością i gonitwą za wiatrem, i nie przynosi żadnego pożytku pod słońcem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W końcu przyjrzałem się tym wszystkim moim dziełom. Spojrzałem na to, czego dokonały moje ręce. Ocenilem, ile kosztowało mnie to trudu. I oto, do czego doszedłem: Wszystko to jest marnością i gonitwą za wiatrem. Nie niesie z sobą żadnego pożytku pod słońcem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Następnie przyjrzałem się wszystkim dziełom, jakich dokonały moje ręce, i trudowi, jaki podjąłem dla ich wykonania, a oto wszystko to marność i utrapienie ducha i nie ma żadnego pożytku pod słońcem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz gdym się obejrzał na wszystkie sprawy swoje, które czyniły ręce moje, i na prace, którym podejmowałem pracując: oto wszystko marność, i utrapienie ducha, i nie masz nic pożytecznego pod słońcem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdym się obrócił ku wszystkim dziełom, których naczyniły ręce moje i ku robotom, w którychem się próżno pocił: obaczyłem we wszystkich marność i udręczenie myśli a iż nic nie trwa pod słońcem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I przyjrzałem się wszystkim dziełom, jakich dokonały moje ręce, i trudowi, jaki sobie przy tym zadałem. A oto: wszystko to marność i pogoń za wiatrem! Z niczego nie ma pożytku pod słońcem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem zwróciłem uwagę na wszystkie moje dzieła, których dokonały moje ręce, i na mój trud, który włożyłem w pracę. I oto: wszystko to jest marnością i gonitwą za wiatrem i nie daje żadnego pożytku pod słońcem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy jednak spojrzałem na wszystkie dzieła, których dokonały moje ręce i na cały swój trud, który w nie włożyłem, stwierdziłem, że wszystko jest ulotne i podobne do wiatru. Nie ma z tego żadnej korzyści pod słońcem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I przyjrzałem się wszystkim dziełom, których dokonały moje ręce, i ogromnemu trudowi, który przy tym poniosłem. I oto zobaczyłem, że wszystko jest marnością i pogonią za wiatrem i że nie ma z tego żadnej korzyści pod słońcem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Następnie zwróciłem się ku wszystkim dziełom, jakich dokonały moje ręce, i ku trudowi, jaki poniosłem dla ich wykonania, a oto: wszystko to jest marnością i gonitwą za wiatrem! Nie ma [trwałego] pożytku pod słońcem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І я поглянув на всі мої творива, які зробили мої руки, і на труд, яким я потрудився чинити, і ось все

		Рафаїла Турконяка	марнота і бажання духа, і немає користи під сонцем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale gdy spojrzałem na wszystkie sprawy, które zrobiły moje ręce oraz na trud, który podejmowałem, aby je uskutečnić oto się okazało, że wszystko to jest marność oraz pogoń za wiatrem; zatem nie ma pożytku pod słońcem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zwróciłem się ku wszelkim moim dziełom, których dokonały moje ręce, i ku trudowi, którym się trudziłem, by to wykonać, a oto wszystko było marnością i pogonią za wiatrem i nie było nic pożytecznego pod słońcem.